

«La connaissance et l'être» С. Л. Франка — история перевода и его рецепция

Т. Оболевич

Папский университет Иоанна Павла II,
Польша, 31-002, Краков, ул. Канонича, 9

Для цитирования: *Оболевич Т.* «La connaissance et l'être» С. Л. Франка — история перевода и его рецепция // Вестник Санкт-Петербургского университета. Философия и конфликтология. 2022. Т. 38. Вып. 1. С. 42–51. <https://doi.org/10.21638/spbu17.2022.104>

В статье рассматриваются обстоятельства и история перевода на французский язык магистерской диссертации С. Л. Франка «Предмет знания», которая вышла по-русски в 1915 г. в Петрограде. Цель исследования состоит в том, чтобы определить место и значение этой работы в творческой биографии и философском наследии русского мыслителя. Для этого использован синтетический метод, позволяющий подробно реконструировать историю создания французского перевода, а также метод анализа текста. Вначале представлен немецкий контекст работы над «Предметом знания». Установлено, что инициатором выхода этой книги во Франции был Г. Д. Гурвич, который сотрудничал с философами Луи Лавелем и Рене Ле Сенном, основавшими в Париже издательскую серию «Философия духа». На основе архивной переписки Франка с Гурвичем, а также переводчиком книги А. Каффи и редактором перевода Г. П. Федотовым раскрыты подробности подготовки сокращенного варианта книги для французского читателя. С этой целью проанализирован текст правки, внесенной Франком в авторский экземпляр русского издания «Предмета знания». В последней части статьи представлено, каким образом проходила рецепция этой книги во французской философской среде. Приведен список известных на данный момент рецензий на работу Франка. Отмечен также тот факт, что на книгу «Предмет знания» ссылался Э. Жильсон. Таким образом, можно сделать вывод, что сокращенный французский перевод магистерской диссертации Франка оказал определенное влияние на французских философов и рецепцию русской философской мысли в целом.

Ключевые слова: С. Л. Франк, Г. Д. Гурвич, философская биография, рецепция русской мысли во Франции, гносеология.

Книга С. Л. Франка «Предмет знания» по праву считается одной из самых европейски ориентированных работ философа. В этом нет ничего удивительного: он работал над своей магистерской диссертацией, положенной в основу книги, будучи погруженным в немецкую философскую среду. Франк начал ее писать в Марбурге, продолжал в Мюнхене в доме по адресу Клеменштрассе, 53, а в одной из последних открыток, высланных из Германии 15 июня 1914 г., сообщал: «Мы живем тихо в баварской деревушке, в часе пути от Мюнхена. У нас все благополучно, дети здоровы и веселы. Я заканчиваю свою работу, и так как осталось еще много, то очень тороплюсь и работаю целыми днями. В Петербурге будем в конце августа»¹.

¹ Франк, С. Л. (1914), Открытка А. Н. Чеботаревской, РО ИРЛИ, Ф. 189, № 167, Л. 4.

После публикации в 1915 г. [1] эта книга очень скоро вошла в сокровищницу классики русской философской литературы, и не только русской. В 1929 г. профессор Гейдельбергского университета Николай Бубнов (Nikolai von Bubnoff, 1880–1962) хотел «заручиться принципиальным согласием» Франка на ее перевод на немецкий язык², однако в то время издательство не заинтересовалось этим проектом [2, с. 291–293].

В 30-е годы работа Франка была переведена на французский язык под видоизмененным заглавием «La connaissance et l'être» — «Знание и Бытие» [3]. Это была первая книга, изданная при его жизни на иностранном языке, о чем Франк писал Людвигу Бинсвангеру (Ludwig Binswanger, 1881–1966) 26 мая 1937 г.: «Это первое большое сочинение, с которым я — уже в своем преклонном возрасте — выступаю перед европейской философской общественностью. Сам я был всегда слишком вял и безучастен, чтобы инициировать немецкий перевод, который в свое время можно было легко сделать. Инициатива французского перевода принадлежит моим русским друзьям во Франции. А теперь я все же очень рад, тем более что — благодаря духу французского языка — изложение стало совершенно особенно ясным и даже элегантным» [4, с. 238].

Однако французский перевод вышел с купюрами, что, как будет показано в дальнейшей части, объяснялось требованиями издательства.

Историю выхода французской версии книги можно воссоздать на основе сохранившейся переписки Франка с редакторами и переводчиками, а также бельгийского репринта «Предмета знания» 1915 г. с авторскими пометками в тексте. Из этих документов следует, что инициатором перевода книги Франка на французский язык был русский правовед, социолог и философ Георгий Давидович Гурвич (Georges Gurvitch, 1894–1965). Стоит напомнить, что С. Франк наряду с С. Гессеном и Н. Алексеевым был оппонентом на защите магистерской диссертации Г. Гурвича «Fichtes System der konkreten Ethik» («Система конкретной этики Фихте»), которая состоялась 6 апреля 1925 г. в Берлинском русском академическом союзе³. Несколько лет спустя, 10 января 1934 г., Гурвич писал Франку: «Здесь в Париже возникло новое французское философское издательство, которое решило выпустить серию философских книг под редакцией очень уважаемых во Франции философов: *Louis Lavelle et R. Le Senne*. Они обратились ко мне за советом относительно переводных книг с русского и немецкого. Из представленного мною списка выбор их пал в первую очередь 1) на хрестоматию сочинений М. Шелера, 2) на *Ваш «Предмет знания»* и на новую книгу Бердяева. Издание французского перевода Вашей книги было бы возможным, однако, только в том случае, если бы Вы дали согласие на некоторое сокращение ее текста, так как предельный размер выпускаемых книг 300–350 страниц. Мне лично представляется, что целое Вашей книги наименее бы пострадало от выпуска глав 10 и 11 (стр. 325–395: время и число, идеальное и реальное бытие) и от более краткого резюме первых двух глав (стр. 1–102). Если издатель согласится на издание перевода Вашей книги, то условия следующие: 10% с каждой проданной книги, из которых к моменту представления манускрипта выплачивается аванс в 1500 фр. и к моменту выхода книги в свет еще раз 1500. В общем, значит,

² Бубнов, Н. (1929), Письмо С. Л. Франку, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 9.

³ Диспут Г. Д. Гурвича (1926), Руль, № 1323, с. 4.

аванс достигает 3000 фр., но из этих денег должна быть вознаграждена также работа переводчика, которого Вы можете найти по Вашему усмотрению. Гг. Le Senn'y и Лавеллю нужно Ваше принципиальное согласие на сокращение Вашей книги и на означенные выше условия, чтобы вырешить это дело окончательно с издателем. Так как около 25 января я уезжаю в Лион, я бы Вас очень просил ответить мне поскорее в Париж: 7, Square de Port Royal, Paris (13^e). Я был бы очень рад, если бы удалось дать французскому читателю возможность ознакомиться с Вашей замечательной книгой»⁴.

Франк ответил согласием, причем, в соответствии с требованиями издательства «Aubier», предложил свой вариант сокращения текста. Внук философа, о. Петр Скорер (1942–2020) в 2018 г. любезно подарил мне репринтное брюссельское издание «Предмета знания» 1915 г., в котором сохранилась правка, сделанная рукой Франка. Можно выделить несколько видов авторских пометок. Во-первых, Франк эпиграф к предисловию из издания 1915 г. (слова из «Compendium» Николая Кузанского) перенес в качестве эпиграфа к первой главе. Во-вторых, это исправления, касающиеся замеченных опечаток (в русских, латинских и греческих словах), либо предложения по изменению некоторых слов: «противоречащим ему» вместо «противоположным ему», «новыми» вместо «новейшими», «настолько очевидны» вместо «настолько очевидно» [1, с. 161, 245, 270]. В-третьих, философ добавил некоторые фразы и предложения, например: «Так мы называем мировоззрение, обычно именуемое неясным термином “объективный идеализм”» [1, с. 61] при рассуждении о имманентном объективизме. В-четвертых, на полях Франк сделал некоторые заметки, которые не вошли во французский перевод, а имели скорее уточняющий характер, например: «Эта теория, при всей ее тонкости, должна быть признана несовершенной; она опирается на смешение двух совершенно разных понятий. Осуществление цели есть по существу нечто иное, чем простая данность цели, первичное предстояние цели; и первое уже предполагает последнее» [1, с. 72] поверх строк о марбургской школе («Система эта, давшая уже довольно значительные научные результаты, должна быть признана во многих отношениях ценной и плодотворной. Однако, в основной ее мысли <...> есть какая-то недоговоренность...»), а также: «лучше сказать — “созерцать”» напротив предложения в сноске «Слепой может понять» [1, с. 45]. Наконец, на многих страницах можно встретить круглые скобки, которые обозначают пропуск определенного фрагмента при подготовке перевода. Действительно, во французской версии франковской книги отсутствуют именно те места, которые философ отметил скобками в своем экземпляре, сохранившемся у его внука в виде репринта. Вопреки предложению Гурвича, Франк сократил не главы 1–2 и 10–11, а решил убрать некоторые предложения или целые абзацы во всем тексте книги, особенно те, в которых имелись ссылки на мало известных во Франции русских мыслителей (например, А. И. Введенского, М. И. Каринского, Л. Е. Габриловича), пространный фрагмент, объясняющий соотношение между логикой и психологией на примере суждения «Петроград есть столица России» и многие другие, а также сноски-комментарии. К примеру, во второй главе сделана вставка: «Недостаток места не позволяет нам показать это подробнее» [1,

⁴ Гурвич, Г. Д. (1934–1955), Письма С. Л. и Т. С. Франк, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 1. (Публикацию см.: [5].)

с. 327], после чего в скобки взято несколько страниц. В свою очередь, в другом месте между двух взятых в скобки фрагментов вставлено: «Это понимание единства идеального и реального наталкивается на одно возражение эмпиризма как здравого смысла — возражение, в к[ото]ром есть еще неучтенная нами доля истины» [1, с. 391]. На последней странице первой части Франк, по-видимому, подытожил количество вырезанных фрагментов: «Стр. 103-178 <...> 28 стр.» [1, с. 178]. Кроме того, во французском переводе было пропущено Приложение «К истории онтологического доказательства» (этот текст не содержит авторских пометок в репринтном экземпляре 1915 г.). И если следует признать, что вырезанные Франком места не повлияли на целостность и цельность французской версии книги, то о решении не включать Приложение в парижское издание остается только сожалеть — предложенная русским философом интерпретация онтологического доказательства была по-настоящему пионерской и во многом опередила уже ставшие классическими рассуждения Александра Койре и Карла Барта на эту тему [6, с. 110]. Вполне вероятно, что если бы Франк познакомил французских читателей со своей трактовкой онтологического аргумента, он обрел бы большую известность и в самой Франции, и за ее пределами — не только как религиозный философ, но и как глубокий философ религии, тем более что именно в 30-е годы прошлого века во французской интеллектуальной среде велись оживленные дебаты вокруг онтологического доказательства, в которых принимали участие Этьен Жильсон и другие видные мыслители.

Возвращаясь к истории подготовки и публикации французского перевода «Предмета знания», стоит привести второе письмо Гурвича, высланное Франку уже из Лиона ровно спустя месяц после первого сообщения, 10 февраля 1934 г. В нем еще более подробно оговариваются условия и обстоятельства издания франковской работы: «Я ждал решения издательства, прежде чем Вам писать. Оно в *принципе* согласно издать перевод Вашей книги. Конечно, Вам самому виднее, как ее сократить и обработать. Директор философской серии, о которой идет речь, профессор *Luis Lavelle*, 3, rue Paillet, Paris (V^e), Вас просит переслать ему краткое *резюме* на немецком языке Вашей книги в 3–4 машинописных страницы. Это послужит формальной базой для окончательного соглашения. Книга Ваша у меня имеется. Нормальная плата за философский перевод — 10 фр. страница, т. е. 160 франков печатный лист. Сомневаюсь, что можно будет достать сносного переводчика дешевле. Стало быть, Вам пришлось бы примириться с мыслью, что весь издательский аванс пришлось бы пожертвовать на перевод. Наилучшим переводчиком был бы *Шлёйцер*, переводчик Шестова (или мадам *Беспалова*). Вы могли бы реально рассчитывать на процентные отчисления от продажи Вашей книги. Не скрою от Вас, что я не вижу во Франции возможности издать перевод на лучших условиях, так как обычно издатели не дают авансов и предлагают авторам самим оплачивать переводчиков. <...>. Прошу Вас написать *Lavelle*'u возможно скорее»⁵.

Итак, перевод «Предмета знания» на французский язык был осуществлен под редакцией философов-идеалистов Луи Лавеля (1883–1951) и Рене Ле Сенна (1882–1954), основавших в 1934 г. издательскую серию «*Philosophie de l'Esprit*». Основную переводческую работу выполнял выходец из России, итальянский литера-

⁵ Там же.

тор Андрей Иванович Каффи (Andrea Caffi, 1877–1955), с которым Франк встречался во время поездки в Италию в 1923 г., о чем напоминал сам переводчик 6 мая 1934 г.: «Надеюсь, что Вы не совсем забыли меня, хотя больше десяти лет прошло с тех пор, как Вы были в Риме»⁶. Тогда же он прислал Франку пробные страницы перевода с целью «выверить трудности и обдумать общий “слог”»⁷. Каффи также делился с философом своими предложениями по переводу, в частности, отмечая 19 июня: «...*science* по-французски имеет значение гораздо более объемлющее, чем русское “наука”. <...> Вообще, не следует забывать, что в литературном (и ученом) языке многие французские слова сохраняют полновесность латинского первоначального значения»⁸.

Работа продвигалась не слишком быстро из-за сложности книги и большой занятости Каффи: он переводил по 25–30 страниц в неделю. Тем не менее 9 октября 1934 г. Франк писал Н. А. Бердяеву: «Моя книга “Предмет знания” давно уже переведена на франц[узский] под редакцией проф. Lavelle; это устроил Гурвич. Но доходя это мне, увы, не даст — весь гонорар идет переводчику (A. Caffi)»⁹.

Однако поскольку Каффи был литератором, а не философом, возникла необходимость выверить технические философские термины и понятия, которыми пестрела книга Франка. Поскольку Гурвич отказался редактировать текст, эту задачу выполнил Георгий Петрович Федотов (1886–1951), который, в свою очередь, пригласил к сотрудничеству французскую писательницу и медиевиста Зою Сергеевну Ольденбург (1916–2002), о чем сообщал в письме к Франку от 22 марта 1935 г.: «Я работаю вместе с Ольденбург (дочерью Сергея Сергеевича), которая лучше меня владеет французским языком, но плохо осведомлена во французской философской терминологии»¹⁰. Именно с Федотовым Франк обсуждал все изменения, а также философские понятия и термины. К примеру, 25 марта 1935 г. он писал Федотову: «Всеединство я бы предпочел по общему правилу передавать “*unité intégral*”. Где этот термин встречается впервые, можно в скобках поставить “*alleinheit*”. <...> “Умозаключение”, конечно, можно перевести “*deduction*”»¹¹.

Чуть ранее, 16 марта 1935 г., Франк писал Федотову: «Только что я получил письмо от Г. Д. Гурвича с сообщением, что что перевод “Предмета знания” находится в Ваших руках <...> с просьбой прислать дальнейшие сокращения и изменения текста. Очень Вам признателен за труд, который Вы на себя взяли; посылаю Вам при сем список сокращений и изменений главы VII, VIII и IX. Сокращения последней части книги, начиная со стр. 325 до конца, и новый текст предисловия (взамен русского, который переводить не нужно) вышлю в самое ближайшее время»¹².

⁶ Каффи, А. (1934). Письма С. Л. Франку, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S.L. Frank Papers. Box 7.

⁷ Там же.

⁸ Там же.

⁹ Франк, С. Л. (1934). Письма Н. А. Бердяеву, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture, Rare Book & Manuscript Library. Columbia University. Ms Coll Berdiaev. Box 1.

¹⁰ Федотов, Г. П. (1935). Письма С. Л. Франку, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S.L. Frank Papers. Box 1.

¹¹ Франк, С. Л. (1935). Письма Г. П. Федотову, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S.L. Frank Papers. Box 4.

¹² Там же.

Действительно, Франк написал новое вступительное слово, в котором привел некоторые фрагменты предыдущего предисловия, представляющие содержание книги, однако видоизменил для французского читателя заключение [7]. В письме к Федотову от 27 марта 1935 г. автор также выразил надежду, что «будет еще издательское предисловие (Гурвича? Лавеля? Или Ваше?), представляющее меня как мыслителя французской публике»¹³. Это предисловие написали редакторы Ле Сенн и Лавель, выбравшие в качестве двенадцатой книги серии «работу одного из самых значительных русских философов нашего времени» [8, p. i]. Они отметили: «Историк философии может искать в мысли Симона Франка продолжение предшествующих философов. Плотин и Николай Кузанский — это две модели, под чьим покровительством находится, хотя бы в виде многочисленных ссылок, “Знание и Бытие”. На него оказали влияние Киреевский, Владимир Соловьев и Лосский. Его сильно впечатлил Мальбранш. Наконец, в самой книге он признается в восхищении и доказывает то внимание, с которым он читал Бергсона. Но всегда неправильно понимать оригинальность философа и саму жизнь мысли как результат действий извне. Если, в конце концов, может быть только одна философия, она должна привести самые пронизательные умы к объединению в ней. Таким образом, когда философ обнаруживает себя в мысли предыдущего философа, это подтверждает, что умы созданы для сближения, но никоим образом не умаляет самостоятельности и спонтанности движений, которые привели их друг к другу. Интеллектуальная история самого Симона Франка служит тому подтверждением. Теория суждения и отношение к Абсолюту в “Знании и Бытие” напоминают Брэдли, хотя он прочитал “Appearance and Reality” только после написания этой книги» [8, p. v].

Редакторы также добавили в конце своего предисловия: «Без компетентности, доброты и заботы Георгия Гурвича этот перевод не был бы опубликован. Именно он организовал работу переводчиков и до мельчайших деталей проверил соответствие французской версии оригиналу. Мы хотели бы выразить ему нашу благодарность» [8, p. viii].

Сохранилось письмо редактора Ле Сенна к Франку от 24 января 1937 г., в котором он вновь сравнил его «глубокомысленную» книгу «Предмет знания» с работой «Явление и реальность» («Appearance and Reality») Фрэнсиса Брэдли (Francis Herbert Bradley, 1846–1924) и с удовольствием отметил, что Франк ценит Мальбранша¹⁴. Экземпляры книги Ле Сенн по просьбе автора выслал Николаю Гартману и Людвигу Бинсвангеру. Стоит добавить, что Франк написал рецензии на книги Ле Сенна [9] и Гурвича [10]. Он также читал по-немецки лекцию на тему «Французская экзистенциальная философия», в которой говорил о Лавеле и Ле Сенне¹⁵.

Франк радовался успеху своей книги, о чем писал В. Ельяшевичу 2 октября 1937 г.: «Недавно вышел французский перевод моего “Предмета знания” (под названием “La connaissance et l'être”), благодаря этому у меня завязались связи в философских кругах Франции, и было бы полезно личными встречами их поддержать,

¹³ Там же.

¹⁴ Le Senne, R. (1937), Lettre à S. Frank, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 7.

¹⁵ Eine französische Existentialphilosophie (6/г), Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 11.

чтобы наметить возможность литературной работы во Франции» [11, с. 81]. Действительно, Франк сообщал Бинсвангеру 12 февраля 1938 г.: «У Ле Сенна я был уже два раза, он передает Вам сердечный привет, однажды при этом присутствовали также Лавель и Минковский» [4, с. 302]. В ежедневнике Франка 1938 г. имеются записи о его встречах 6 и 28 февраля с Ле Сенном¹⁶, который после смерти Франка написал некролог [12].

Стоит сказать о рецепции французской версии книги Франка. В письме ко вдове Т. С. Франк от 4 декабря 1953 г. сам Г. Гурвич признавался, что она оказала на него «громадное влияние» [5]. Об этом же еще при жизни философа сообщал ему Л. Бинсвангер. Отдельно стоит отметить отзывы на книгу, о которых Франк упоминал Н. А. Бердяеву 21 марта 1938 г.: «...рецензии на нее (благоприятные, отчасти исключительно лестные) появились в католических журналах: “Revue Thomiste”, № 11 (Étienne Borne) и в иезуитском журнале “Études. Revue catholique d'intérêt general”, 5 Novembre 1937 (Yves de Montche[u]il). Затем в католической “Revue de Philosophie”, 1938, № 1 (Janvier-Février) появилась большая, в 33 страницы, статья о моей книге J. Delessalle “L'affirmation de l'être et la connaissance intuitive”, автор которой тоже очень высоко оценивает мою книгу и свою критику рассматривает как начало d'un dialogue utile со мной» [13, с. 348–349].

Рецензий на французский перевод «Предмета знания» было больше. Ниже мы приводим их список:

Lossky N. La Connaissance et l'Être. (Philosophie de l'Esprit) by S. Frank, L. Lavelle, R. Le Senne, Kaffi, Oldenbourg, Fedotoff // Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie. 1937/38. Vol. 31. no. 1. P. 115–117.

Losskij N. Simon Frank: *La connaissance de l'être*. Philosophie de l'esprit. Collection dirigée par L. Lavelle et R. Le Senne. Edition Montaigne, Paris 1937 (XIV+320), 36 frcs. Traduit du russe par Kaffi, Oldenbourg et Fedotoff // Ruch filosofický. 1939. no. 12. S. 94–95.

Borne É. Simon Frank. La Connaissance et L'être // Revue Thomiste. 1937. T. 3. no. 11. P. 501–503.

Montcheuil Y. de. La Connaissance et l'Être. Paris, Fernand Aubier, 1937. In-8, 320 pages. Prix 36 francs // Études. Revue catholique d'intérêt general. 5 October, 1937. no. 233. P. 411.

Morot-Sir E. La philosophie de Simon Frank // Les Études philosophiques. 1937. no. 1/2. P. 34–38.

La Connaissance et l'Être, Collection Philosophie de l'Esprit by Simon Frank, Kaffi, Oldenbourg, Fedotoff // Revue Philosophique de la France et de l'Étranger. 1938. T. 126. no. 11/12. P. 347–349.

La Connaissance et l'Être by Simon Frank, Oldenbourg Kaffi and Fédotoff Kaffi // Revue de Métaphysique et de Morale. 1938. T. 45. no. 1. P. 2–3.

Delessalle J. L'affirmation de l'être et la connaissance intuitive // Revue de Philosophie. 1938. T. 7. no. 1. P. 38–70.

¹⁶ [Записная книжка С. Л. Франка] (1938), Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 15.

Стоит, впрочем, уточнить, что последний из перечисленных текстов — это скорее не рецензия, а детальный анализ франковской концепции с томистской перспективы. Вдова философа Т. С. Франк даже планировала включить французские отзывы в «Сборник памяти С. Л. Франка», однако в письме от 23 декабря (вероятно, 1953 г.) его редактор В. В. Зеньковский отказался это сделать¹⁷, хотя в другом месте отметил, что французский перевод «Предмета знания» «встретил самый благоприятный прием»¹⁸. Ожидалось, что выйдет также английская рецензия, поскольку неизвестный респондент предлагал послать «La connaissance» в Оксфорд, где «напишут рецензию, я с ними говорил заранее»¹⁹. Однако эта рецензия не появилась.

Книгу Франка не обошли вниманием и видные французские философы. К примеру, на нее ссылался Э. Жильсон [14, р. 285] (ср. [3; 10]) в своей книге «Бытие и сущность» (1948): «Конечно, верно говорят, что предмет есть “нечто, что совершенно определено, но чье определение нам пока неизвестно, и, следовательно, необходимо открыть”» [15, с. 517].

Подведя итог, необходимо с уверенностью заявить, что французский перевод «Предмета знания» был важной вехой в творчестве С. Л. Франка. Благодаря ему русский философ получил определенную известность и признание во французской философской среде. Спустя пять лет после смерти русского мыслителя в серии «Philosophie de l'Esprit» вышел французский перевод еще одной его книги — «С нами Бог» [16], первая редакция которой была закончена во французском Ле Лаванду в 1941 г. [17].

Литература

1. Франк, С. Л. (1915), *Предмет знания. Об основах и границах отвлеченного знания*, Пг.: Тип. Р. Г. Шредерас.
2. Янцен, В. (2007), О нереализованных русских проектах тюбингенского издательства Я. Х. Мора (Пауля Зибека) начала XX века, в: Колеров, М. А. и Плотноков, Н. С. (ред.), *Исследования по истории русской мысли. Ежегодник 2004/2005*, М.: Модест Колеров, с. 283–349.
3. Frank, S. (1935), *La connaissance et l'être*, trad. Kaffi, Oldenbourg, Fedotoff, Paris: Aubier.
4. *Переписка С. Л. Франка и Л. Бинсвангера (1934–1950)* (2021), ред. Антонов, К. М. и др., М.: Изд-во ПСТГУ.
5. Гурвич, Г. Д. (1934–1955), *Письма С. Л. и Т. С. Франк*, публ. М. В. Антонова. URL: <https://law.wikireading.ru/h3r7hGsIxv> (дата обращения: 24.01.2022).
6. Оболевич, Т. и Цыганков, А. (2017), Философия религии С. Л. Франка в свете новых материалов, *Философский журнал*, т. 10 (1), с. 99–115.
7. Lavelle, L. at Senne Le, R. (1935), Avant-Propos, in: Frank S., *La connaissance et l'être*, trad. Kaffi, Oldenbourg et Fedotoff, Paris: Aubier, p. i–x.
8. Frank, S. (1935), Avertissement de l'auteur, in: Frank S., *La connaissance et l'être*, trad. Kaffi, Oldenbourg et Fedotoff, Paris: Aubier, p. xi–xiv.
9. F[rank], S. (1935), Wandlungen des französischen Denkens, *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 1452(1), S. 1–2.

¹⁷ Зеньковский, В. В., (1953), Письмо Т. С. Франк, Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 4.

¹⁸ Зеньковский, В. В. (6/г), О желательности перевода на немецкий язык книги С. Л. Франка «Непостижимое», Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 16.

¹⁹ Bakhmeteff Archive of Russian and East European History and Culture. Rare Book & Manuscript Library. Columbia University, New York. S. L. Frank Papers. Box 9.

10. Frank, S. (1938), Zur Problematik des sozialen Rechts, *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 92 (7), S. 3-4.
11. Переписка С. Л. Франка с В. Б. Ельашевичем и Ф. О. Ельашевич (1922–1950) (2016), публ. Г. Аляева и Т. Резвых, в: Колеров, М. (ред.), *Исследования по истории русской мысли. Ежегодник за 2015 г.*, М.: Модест Колеров, с. 7–240.
12. Senne Le, R. (1951), En homage a la mémoire de Simon Frank, *Les Études philosophiques*, no. 2/3, p. 216–218.
13. Переписка С. Л. Франка и Н. А. Бердяева (2019), *Философические письма. Русско-европейский диалог*, № 4 (2), с. 348–357.
14. Gilson, É. (1948), *L'être et l'essence*, Paris: J. Vrin.
15. Жильсон, Э. (2004), Бытие и сущность, пер. Вдовина, Г. В., в: Жильсон, Э., *Избранное: Христианская философия*, М.: РОССПЭН, с. 321–582.
16. Frank, S. (1955), *Dieu est avec nous: trois méditations*, trad. Herman, M., Paris: Aubier.
17. Аляев, Г. Е., Оболевич, Т. и Резвых, Т. Н. (2021), «Свет во тьме» и «С нами Бог»: неизвестные книги С. Л. Франка, М.: Модест Колеров.

Статья поступила в редакцию 1 сентября 2021 г.;
рекомендована к печати 27 декабря 2021 г.

Контактная информация:

Оболевич Тереза — д-р филос. наук, проф.; tereza.obolevich@upjrp2.edu.pl

“La connaissance et l'être” by S. L. Frank — the history of translation and its reception

T. Obolevitch

Pontifical University of John Paul II in Krakow,
9, ul. Kanonicha, Krakow, 31-002, Poland

For citation: Obolevitch T. “La connaissance et l'être” by S. L. Frank — the history of translation and its reception. *Vestnik of Saint Petersburg University. Philosophy and Conflict Studies*, 2022, vol. 38, issue 1, pp. 42–51. <https://doi.org/10.21638/spbu17.2022.104> (In Russian)

The article examines the circumstances and history of the translation into French of S. L. Frank's master's thesis “The Object of Knowledge,” which was published in Russian in 1915 in Petrograd. The aim of the study is to determine the place and significance of this work in the creative biography and philosophical heritage of the Russian thinker. For this purpose, we used the synthetic method, which allows us to reconstruct in detail the history of the creation of the French translation, as well as the method of text analysis. First, the German context of Frank's work on the “The Object of Knowledge” is presented. It has been established that the initiator of the publication of this book in France was G. D. Gurvich, who collaborated with the philosophers Louis Lavelle and René Le Senne, who founded the publishing series “Philosophy of Spirit” in Paris. Based on archival correspondence between Frank and Gurvich, as well as the book's translator A. Caffi and the editor of the translation G. P. Fedotov, the details of the preparation of the abridged version of the book for the French reader are revealed. To this end, we analyze the edits made by Frank in the author's copy of the Russian edition of “The Object of Knowledge”. The last part of the article presents how the reception of this book in the French philosophical environment took place. A list of the currently known reviews of Frank's work is given. Also noted is the fact that the book *The Object of Knowledge* was referenced by E. Gilson. Thus, we can conclude that the abridged French translation of Frank's master's thesis has had some influence on the French philosophers and reception of Russian philosophical thought in general.

Keywords: S. L. Frank, G. D. Gurvich, philosophical biography, reception of Russian thought in France, gnoseology.

References

1. Frank, S.L. (1915), *The object of knowledge. On the fundamentals and limits of abstract knowledge*, Petrograd: R. G. Shreder Publ. (In Russian)
2. Iantsen, V. (2007), On the unrealized Russian projects of the Tübingen publisher J.H. Mohr (Paul Siebeck) of the early 20th century, in: Kolerov, M. A. and Plotnikov, N. S. (eds), *Studies in Russian intellectual history. Yearbook 2004/2005*, Moscow: Modest Kolerov Publ., pp. 283–349. (In Russian)
3. Frank, S. (1935), *La connaissance et l'être*, trad. Kaffi, Oldenbourg, Fedotoff, Paris: Aubier.
4. *The correspondence between S. L. Frank and L. Binswanger (1934–1950)* (2021), ed. by Antonov, K. M. et al., Moscow: PSTGU Publ. (In Russian)
5. Gurvich, G. D. (1934–1955), *The letters to S. L. and T. S. Frank*, publ. by Antonov, M. V. Available at: <https://law.wikireading.ru/h3r7hGsIxx> (accessed: 24.01.2022). (In Russian)
6. Obolevich, T. and Tsygankov, A. (2017), Philosophy of religion of S. L. Frank in the light of new materials, *Filosofskii zhurnal*, vol. 10, no. 1, pp. 99–115. (In Russian)
7. Lavelle, L. and Le Senne, R. (1935), Avant-Propos, in: Frank, S., *La connaissance et l'être*, transl. by Kaffi, Oldenbourg, Fedotoff, Paris: Aubier, pp. i–x.
8. Frank, S. (1935), Avertissement de l'auteur, in: Frank, S., *La connaissance et l'être*, transl. by Kaffi, Oldenbourg, Fedotoff, Paris: Aubier, pp. xi–xiv.
9. F[rank], S. (1935), Wandlungen des französischen Denkens, *Neue Zürcher Zeitung*, no. 1452 (1), pp. 1–2.
10. Frank, S. (1938), Zur Problematik des sozialen Rechts, *Neue Zürcher Zeitung*, no. 92 (7), pp. 3–4.
11. The correspondence between S. L. Frank and V. B. El'iashevich and F. O. El'iashevich (1922–1950) (2016), publ. by Aliaev, G., Rezvykh, T., in: Kolerov, M. (ed.), *Studies in Russian intellectual history. Yearbook 2015*, Moscow: Modest Kolerov Publ., pp. 7–240. (In Russian)
12. Le Senne, R. (1951), En hommage à la mémoire de Simon Frank, *Les Études philosophiques*, no. 2/3, pp. 216–218.
13. The correspondence between S. L. Frank and N. A. Berdyaev (2019), *Filosoficheskie pis'ma. Russko-evropeiskii dialog*, no. 4 (2), pp. 348–357. (In Russian)
14. Gilson, É. (1948), *L'être et l'essence*, Paris: J. Vrin.
15. Gilson, E. (2004), Being and essence, transl. by G. V. Vdovina, in: Gilson, E., *Selected works. Christian philosophy*, Moscow: ROSSPEN Publ., pp. 321–582. (In Russian)
16. Frank, S. (1955), *Dieu est avec nous: trois méditations*, transl. by Herman, M., Paris: Aubier.
17. Aliaev, G. E., Obolevich, T. and Rezvykh, T. N. (2021), “Svet vo t'me” and “S nami Bog”: unknown books of S. L. Frank, Moscow: Modest Kolerov Publ. (In Russian)

Received: September 1, 2021

Accepted: December 27, 2021

Author's information:

Teresa Obolevitch — Dr. Sci. in Philosophy, Professor; tereza.obolevich@upjp2.edu.pl